



# JUAN BAUTISTA MASSOLO

## EN>ES TRANSLATOR

### Experience

- ▶ **Freelance translator** since 2003  
Translation, edition & quality assurance
- ▶ **Remote Language Specialist** for *IFL Argentina* (June 2009-May 2010)
- ▶ In house **Senior Language Specialist** for *IFL Argentina* (Nov. 2004-May 2009)

Senior translator for Mech. & Eng. Team:  
EN > ES translation, edition and quality assurance of *Mechanics and Engineering* projects, linguistic coordination of internal and external resources, editor training, tests creation & correction and feedbacks.

### University Education

- ▶ La Plata National University (UNLP), Bs. As., Argentina  
*BA in English>Spanish Translation*

### Seminars

- ▶ Technical Translation Seminar  
UNLP, La Plata, 2002

### Specialization Courses

- ▶ Website Localization and Proofreading, CTPCBA, Buenos Aires
- ▶ Technical Writing, CTPCBA, Buenos Aires
- ▶ Translation Memories, Trados, CTPCBA, Buenos Aires

### Fields of expertise

---

- Mechanics & engineering
- Construction, forestry & agricultural machinery
- Power tools
- Water treatment systems
- Sterilization/disinfection systems
- Terminal crimping/stamping devices
- Compressors & pneumatic tools
- Scaffolding
- Industrial/agricultural gas heaters
- Marketing
- Water heating devices
- HVAC systems
- Health insurance plans
- Orthopedics
- Home improvement
- Retailing
- Automotive industry
- Enamels & paints
- Video game localization
- Comics
- Apps localization
- Education
- Hospitality Industry

### Clients

---

The following are examples of clients I have worked for, either directly or indirectly, through translation agencies:

#### *Mechanics & Engineering:*

- ▶ McElroy Manufacturing Incorporated
- ▶ Testo
- ▶ Caterpillar
- ▶ John Deere

#### *Power Tools:*

- ▶ Black & Decker
- ▶ Rexon Tradesman
- ▶ Dewalt
- ▶ Bosch

- ▶ Hitachi
- ▶ Toyota
- ▶ Volvo
- ▶ Terex
- ▶ New Holland
- ▶ 3M
- ▶ Kahler
- ▶ SKF
- ▶ Ingersoll Rand
- ▶ Navistar
- ▶ DuPont
- ▶ Johnson Controls
- ▶ Crown
- ▶ Pilkington
- ▶ Parkinson Technologies
- ▶ Alfa Laval
- ▶ IDEX
- ▶ LB WHITE
- ▶ MTD
- ▶ Avontus

*Medical Insurance & Health Plans:*

- ▶ Aetna
- ▶ Alere
- ▶ COOK Group

*Video Game Localization:*

- ▶ SONY Playstation®

Video Game Localization: GT6, Wargaming, Ratchet, Bloodborne, Book of Spells, Killzone, Gravity, Little Big Planet 3, Uncharted 3, God of War.

*Google Play/iStore Apps:*

**Games:** Shadow Era, The Outlived, Epic & Magic, Tales of Wind, West Game, To the Moon, Tennis Clash, Zombie Gardener, Journey to the Savage Planet

**Apps:** VSCO, PlugShare, WorkJam, ONEKEY, Qnnect, Hive Work, Recargo

*Comics:*

- ▶ WebToon (Adventures of God, Witch Creek Road, Boyfriend of the Dead, Uriah)

- ▶ ETCO
- ▶ APEX

*Education:*

- ▶ zSpace

*Automotive Industry:*

- ▶ CarGurus
- ▶ Ford
- ▶ Toyota
- ▶ Pilkington

*Oil & Gas:*

- ▶ Chevron
- ▶ Sondex
- ▶ Rheem
- ▶ NACE
- ▶ Coffey
- ▶ PDAC

*Human Resources & Training Courses:*

- ▶ Marriot
- ▶ DDI

*Paints & Enamels:*

- ▶ Glasurit
- ▶ PPG
- ▶ Worden & Co

*Home Improvement/Retailing & Decor:*

- ▶ Lowe's (2 years of experience as LL & translator/editor in daily projects that included products, catalogues, manuals & Lowe's DIY guides)
- ▶ Pottery Barn
- ▶ Williams Sonoma

## Tools

---

*CAT Tools:* SDL Trados Studio, SDL Trados, memoQ, Memsource, Transifex, WordBee

*QA Tools:* Xbench and QA checkers from CAT tools mentioned above.

## Contact information

---



Cell: +54 9 2281 542581



[jbmassolo@gmail.com](mailto:jbmassolo@gmail.com)



Alvear 2719, Azul (7300), Buenos Aires, Argentina



juan.bautista.massolo